

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ НА СЛУЧАЙ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ, БОРЬБЕ С НИМ И СОТРУДНИЧЕСТВУ 1990 ГОДА

СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,

СОЗНАВАЯ необходимость охраны окружающей человека среды в целом и морской среды в частности,

ПРИЗНАВАЯ серьезную угрозу, которую представляют для морской среды инциденты, вызывающие загрязнение нефтью в результате аварий судов, морских установок, в морских портах и на объектах, связанных с обработкой нефти,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ важность предупредительных и предохранительных мер во избежание загрязнения нефтью в первую очередь и необходимость строгого применения существующих международных документов, относящихся к безопасности на море и предотвращению загрязнения моря, в частности Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года с поправками и Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней, с поправками, а также быстрой разработки повышенных стандартов проектирования, эксплуатации и обслуживания судов, перевозящих нефть, и морских установок,

ПРИНИМАЯ ТАКЖЕ ВО ВНИМАНИЕ тот факт, что в случае инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, необходимы быстрые и эффективные действия в целях уменьшения ущерба, который может быть причинен в результате такого инцидента,

ПОДЧЕРКИВАЯ важность эффективной подготовки к борьбе с инцидентами, вызывающими загрязнение нефтью, и важную роль, которую играют нефтяная промышленность и судоходство в этом отношении,

ПРИЗНАВАЯ ДАЛЕЕ важность взаимопомощи и международного сотрудничества, относящихся к вопросам, включающим обмен информацией о возможностях государств в борьбе с инцидентами, вызывающими загрязнение нефтью, подготовку планов чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью, обмен сообщениями о значительных инцидентах, которые могут нанести ущерб морской среде или береговой линии и относящимся к ней интересам государств, а также исследования и разработки, относящиеся к средствам борьбы с загрязнением нефтью морской среды,

УЧИТЫВАЯ принцип "загрязнитель платит" в качестве общего принципа международного права по окружающей среде,

УЧИТЫВАЯ ТАКЖЕ важность международных документов об ответственности и компенсации ущерба от загрязнения нефтью, включая Международную конвенцию о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года (КГО), Международную конвенцию о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года (Фонд), а также крайнюю необходимость своевременного вступления в силу Протоколов 1984 года к Конвенциям КГО и Фонд,

УЧИТЫВАЯ ДАЛЕЕ важность двусторонних и многосторонних соглашений и договоренностей, включая международные конвенции и соглашения,

УЧИТЫВАЯ соответствующие положения Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, в частности ее Часть XII

СОЗНАВАЯ необходимость содействия международному сотрудничеству и повышения существующих национальных, региональных и глобальных возможностей в обеспечении готовности на случай загрязнения нефтью и борьбе с ним с учетом особых потребностей развивающихся стран и небольших островных государств,

СЧИТАЯ, что эти цели наилучшим образом могут быть достигнуты путем заключения Международной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Общие положения

- (1) Стороны обязуются принимать индивидуально или совместно все надлежащие меры в соответствии с положениями настоящей Конвенции и Приложения к ней по обеспечению готовности на случай инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, и борьбе с ним.
- (2) Приложение к настоящей Конвенции составляет неотъемлемую часть Конвенции, и ссылка на настоящую Конвенцию означает одновременно и ссылку на это Приложение.
- (3) Настоящая Конвенция не применяется к любому военному кораблю, военно-вспомогательному или другому судну, принадлежащему государству или эксплуатируемому им и используемому в настоящее время только на правительственной некоммерческой службе. Однако каждая Сторона обеспечивает путем принятия соответствующих мер, не препятствующих эксплуатации или эксплуатационным возможностям таких судов, принадлежащих ей или эксплуатируемых ею, чтобы такие суда действовали в соответствии, насколько это разумно и практически осуществимо, с настоящей Конвенцией.

СТАТЬЯ 2

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

- (1) "Нефть" означает нефть в любой форме, включая сырую нефть, жидкое топливо, отстой, нефтяные остатки и очищенные продукты.
- (2) "Инцидент, вызывающий загрязнение нефтью" означает происшествие или ряд происшествий, имеющих одну и ту же причину, которые приводят или могут привести к сбросу нефти и которые несут или могут нести угрозу морской среде либо береговой линии или относящимся к ней интересам одного или нескольких государств и которые требуют чрезвычайных мер или других незамедлительных действий.
- (3) "Судно" означает судно любого типа, эксплуатируемое в морской среде, и включает суда на подводных крыльях, суда на воздушной подушке, подводные суда, а также плавучие средства любого типа.

(4) "Морская установка" означает любую стационарную или плавучую морскую установку или сооружение, занятые в разведке, добыче или производстве газа или нефти либо погрузке или разгрузке нефти.

(5) "Морские порты и объекты, связанные с обработкой нефти" означают такие сооружения, которые создают опасность инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, и включают, среди прочего, морские порты, нефтяные терминалы, трубопроводы и другие объекты, связанные с обработкой нефти.

(6) "Организация" означает Международную морскую организацию.

(7) "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации.

СТАТЬЯ 3

Планы чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью

(1) (a) Каждая Сторона требует, чтобы суда, имеющие право плаванья под ее флагом, имели на борту судовой план чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью, как требуют положения, принятые Организацией или под ее эгидой для этой цели, и в соответствии с ними.

(b) Судно, на борту которого должен находиться план чрезвычайных мер в соответствии с подпунктом (a), во время нахождения в порту или морском терминале, находящемся под юрисдикцией Стороны, подлежит инспектированию должностными лицами, надлежащим образом уполномоченными этой Стороной, в соответствии с практикой, предусмотренной существующими международными соглашениями или ее национальным законодательством.

(2) Каждая Сторона требует, чтобы операторы морских установок, находящихся под ее юрисдикцией, имели планы чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью, которые согласовываются с национальной системой, учрежденной в соответствии со статьей 6 и одобренной в соответствии с процедурами, установленными компетентным национальным органом.

(3) Каждая Сторона требует, чтобы органы и операторы, ответственные за такие морские порты и объекты, связанные с обработкой нефти, находящиеся под ее юрисдикцией, там, где она это считает уместным, имели планы чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью или подобные документы, которые согласовываются с национальной системой, учрежденной в соответствии со статьей 6 и одобренной в соответствии с процедурами, установленными компетентным национальным органом.

СТАТЬЯ 4

Порядок сообщений о загрязнении нефтью

(1) Каждая Сторона:

(a) требует от капитанов или других лиц, ответственных за суда, плавающие под ее флагом, и лиц, ответственных за морские установки, находящиеся под ее юрисдикцией, безотлагательно сообщать о любом событии, связанном с их судном или морской установкой, повлекшем сброс или возможный сброс нефти:

- (i) в случае судна - ближайшему прибрежному государству;
 - (ii) в случае морской установки - прибрежному государству, под юрисдикцией которого находится установка;
- (b) требует от капитанов или других лиц, ответственных за суда, плавающие под ее флагом, и лиц, ответственных за морские установки, находящиеся под ее юрисдикцией, безотлагательно сообщать о любом замеченном событии повлекшем сброс нефти или присутствие нефти в море:
- (i) в случае судна - ближайшему прибрежному государству;
 - (ii) в случае морской установки - прибрежному государству, под юрисдикцией которого находится установка;
- (c) требует от лиц, ответственных за морские порты и объекты, связанные с обработкой нефти, находящиеся под ее юрисдикцией, безотлагательно сообщать о любом событии, повлекшем сброс или возможный сброс нефти либо присутствие нефти, компетентному национальному органу;
- (d) дает указание своим морским инспекционным судам и воздушным судам, а также другим надлежащим службам или должностным лицам безотлагательно сообщать о любом замеченном событии, происшедшем в море или морском порту либо на объекте, связанном с обработкой нефти, повлекшем сброс нефти или присутствие нефти, компетентному национальному органу или, в зависимости от случая, ближайшему прибрежному государству;
- (e) просит пилотов гражданских воздушных судов безотлагательно сообщать о любом замеченном событии в море, повлекшем сброс нефти или присутствие нефти, ближайшему прибрежному государству.
- (2) Сообщения согласно подпункту (a)(i) пункта (1) передаются в соответствии с требованиями, разработанными Организацией и основанными на руководствах и общих принципах, принятых Организацией. Сообщения согласно подпунктам (a)(ii), (b), (c) и (d) пункта (1) передаются в соответствии с руководствами и общими принципами, разработанными Организацией, насколько это применимо.

СТАТЬЯ 5

Действия по получении сообщения о загрязнении нефтью

- (1) Всегда по получении сообщения, упомянутого в статье 4, или информации из других источников Сторона:
- (a) оценивает событие для того, чтобы определить, является ли оно инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью;
 - (b) оценивает характер, масштабы и возможные последствия инцидента, вызывающего загрязнение нефтью; и
 - (c) затем незамедлительно информирует все государства, интересы которых затронуты или могут быть затронуты таким инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью, а также передает:

- (i) подробные сведения о своих оценках и любых действиях, которые она предприняла или намеревается предпринять по борьбе с инцидентом, и
 - (ii) дальнейшую соответствующую информацию до завершения действий, предпринятых по борьбе с инцидентом, или до принятия такими государствами решения о проведении совместных действий.
- (2) Когда это оправдано серьезным характером инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, Стороне следует, непосредственно или, соответственно, через надлежащий региональный или субрегиональный орган или соглашения, предоставить Организации информацию, упомянутую в подпунктах (b) и (c) пункта (1).
- (3) Когда это оправдано серьезным характером инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, другие государства, затронутые им, настоятельно призываются информировать, непосредственно или, соответственно, через региональный или субрегиональный орган или соглашения, Организацию о своих оценках степени угрозы их интересам и любых предпринятых или предполагаемых действиях.
- (4) Сторонам следует использовать, насколько это практически осуществимо, систему сообщений о загрязнении нефтью, разработанную Организацией, при обмене информацией и осуществлении связи с другими государствами и с Организацией.

СТАТЬЯ 6

Национальные и региональные системы обеспечения готовности и реагирования

- (1) Каждая Сторона учреждает национальную систему срочной и эффективной борьбы с инцидентами, вызывающими загрязнение нефтью. Эта система, как минимум, включает:
- (a) назначение:
 - (i) компетентного национального органа или органов, ответственных за обеспечение готовности и реагирование на случай загрязнения нефтью;
 - (ii) национального оперативного пункта или пунктов связи, которые отвечают за получение и передачу сообщений о загрязнении нефтью, упомянутых в статье 4; и
 - (iii) органа, который имеет право от имени государства обращаться за помощью или принимать решения об оказании помощи, о которой поступила просьба;
 - (b) национальный план чрезвычайных мер по обеспечению готовности и реагированию, который включает организационные взаимоотношения связанных с этим различных государственных или частных органов, принимая во внимание руководства, разработанные Организацией.

(2) В дополнение каждая Сторона в пределах своих возможностей, индивидуально или посредством двустороннего или многостороннего сотрудничества и, соответственно, в сотрудничестве с нефтяной промышленностью, судоходством, портовыми властями и другими соответствующими организациями учреждает:

- (a) минимальное количество размещаемого в заранее определенных местах оборудования для борьбы с разливами нефти, соответствующего возникшей угрозе, а также программы его использования;
 - (b) программу учений для организаций, ответственных за борьбу с загрязнением нефтью, и подготовки соответствующего персонала;
 - (c) подробные планы и средства связи для борьбы с инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью. Такие средства должны иметься на постоянной основе; и
 - (d) механизм или договоренность о координации борьбы со значительным инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью, с соответствующими средствами мобилизации необходимых ресурсов.
- (3) Каждая Сторона обеспечивает предоставление Организации непосредственно либо через региональный или субрегиональный орган или соглашения текущей информации о:
- (a) размещении, данных дальней связи и, если применимо, районах ответственности органов и организаций, упомянутых в подпункте (a) пункта (1);
 - (b) сведениях, касающихся оборудования для борьбы с загрязнением и специальных знаний по предметам, относящимся к борьбе с загрязнением нефтью и спасанию на море, которые могут предоставляться другим государствам по заявке; и
 - (c) своем национальном плане чрезвычайных мер.

СТАТЬЯ 7

Международное сотрудничество в борьбе с загрязнением

- (1) Стороны договариваются, что, в зависимости от своих возможностей и наличия соответствующих ресурсов, они будут сотрудничать и предоставлять консультативные услуги, техническое обеспечение и оборудование для целей борьбы с инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью, когда это оправдывает серьезный характер такого инцидента, по просьбе любой Стороны, которой нанесен или может быть нанесен ущерб. Финансирование расходов, связанных с оказанием такой помощи, основывается на положениях, изложенных в Приложении к настоящей Конвенции.
- (2) Сторона, которая обратилась за помощью, может обратиться к Организации с просьбой оказать содействие в выявлении источников финансовых гарантий в отношении расходов, упомянутых в пункте (1).
- (3) В соответствии с применимыми международными соглашениями каждая Сторона принимает необходимые правовые и административные меры, способствующие:
- (a) прибытию и использованию на своей территории и убытию с нее судов, воздушных судов и других видов транспорта, занятых в борьбе с инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью, или перевозке персонала, грузов, материалов и оборудования, требуемых для борьбы с таким инцидентом; и

- (b) быстрому перемещению на, через свою территорию и со своей территории персонала, грузов, материалов и оборудования, упомянутых в подпункте (a).

СТАТЬЯ 8

Исследования и разработки

- (1) Стороны договариваются сотрудничать непосредственно или, соответственно, через Организацию или соответствующие региональные организации или соглашения в поощрении и обмене результатами программ исследований и разработок, относящихся к улучшению современного состояния готовности и реагирования на случай загрязнения нефтью, включая технологии и средства наблюдения, сдерживания, сбора, рассеивания, очистки и сведения к минимуму или уменьшения иным образом последствий загрязнения нефтью, а также восстановления.
- (2) С этой целью Стороны обязуются установить непосредственно и, соответственно, через Организацию или соответствующие региональные организации или соглашения необходимые связи между научно-исследовательскими институтами Сторон.
- (3) Стороны договариваются сотрудничать непосредственно или через Организацию либо соответствующую региональную Организацию или соглашения в поощрении, соответственно, проведения на регулярной основе международных симпозиумов по соответствующим темам, включая технические достижения в разработке средств и оборудования для борьбы с загрязнением нефтью.
- (4) Стороны договариваются поощрять через Организацию или другие компетентные международные организации разработку стандартов совместных средств и оборудования для борьбы с загрязнением нефтью.

СТАТЬЯ 9

Техническое сотрудничество

- (1) Стороны обязуются непосредственно или через Организацию и другие международные органы, соответственно, в отношении обеспечения готовности и реагирования на случай загрязнения нефтью оказывать тем Сторонам, которые запрашивают техническую помощь, поддержку в:
- (a) подготовке персонала;
 - (b) обеспечении наличия необходимых технологий, оборудования и технических средств;
 - (c) упрощении проведения других мероприятий по обеспечению готовности и реагированию на случай инцидентов, вызывающих загрязнение нефтью; и
 - (d) составлении совместных программ исследований и разработок.
- (2) Стороны обязуются активно сотрудничать, с учетом своего национального законодательства, правил и принципов, в передаче технологии в отношении обеспечения готовности и реагирования на случай загрязнения нефтью.

СТАТЬЯ 10

Содействие двустороннему и многостороннему
сотрудничеству по обеспечению готовности
и реагированию

Стороны стремятся заключать двусторонние или многосторонние соглашения по обеспечению готовности и реагированию на случай загрязнения нефтью. Копии таких соглашений направляются Организации, которая должна предоставлять их Сторонам по заявке.

СТАТЬЯ 11

Отношение к другим конвенциям и
международным соглашениям

Ничто в настоящей Конвенции не должно истолковываться как наносящее ущерб правам или обязанностям любой Стороны, предусмотренным в любых других конвенциях и международных соглашениях.

СТАТЬЯ 12

Установленные договоренности

(1) Стороны поручают Организации, при условии ее согласия и наличия надлежащих ресурсов для обеспечения деятельности, выполнять следующие функции и действия:

- (a) информационные услуги:
 - (i) получение, сопоставление и распространение, по просьбе, информации, предоставляемой Сторонами (см., например, пункты (2) и (3) статьи 5, пункт (3) статьи 6 и статью 10), а также соответствующей информации, получаемой из других источников; и
 - (ii) оказание помощи в определении источников финансовых гарантий в отношении расходов (см., например, пункт (2) статьи 7);
- (b) обучение и подготовка:
 - (i) содействие подготовке в области обеспечения готовности и реагирования на случай загрязнения нефтью (см., например, статью 9); и
 - (ii) содействие в проведении международных симпозиумов (см., например, пункт (3) статьи 8);
- (c) технические услуги:
 - (i) содействие сотрудничеству в области научных исследований и разработок (см., например, пункты (1), (2) и (4) статьи 8 и пункт (1) (d) статьи 9);
 - (ii) предоставление консультаций государствам, создающим национальные или региональные средства по реагированию; и
 - (iii) анализ информации, предоставляемой Сторонами (см., например, пункты (2) и (3) статьи 5, пункт (3) статьи 6 и пункт (1) статьи 8), и соответствующей информации,

получаемой из других источников, а также предоставленные консультации или информации государствам;

(d) техническая помощь:

- (i) содействие оказанию технической помощи государствам, создающим национальные или региональные средства по реагированию; и
- (ii) содействие оказанию технической помощи и предоставлению консультаций по просьбе государств, оказавшихся перед угрозой крупных инцидентов, вызывающих загрязнение нефтью.

(2) При выполнении действий, предусмотренных в настоящей статье, Организация стремится к повышению возможностей государств, индивидуально или через региональные соглашения, обеспечивать готовность к инцидентам, вызывающим загрязнение нефтью, и борьбу с ним, используя опыт государств, региональных соглашений и промышленных организаций, обращая особое внимание на потребности развивающихся стран.

(3) Положения настоящей статьи применяются в соответствии с программой, разработанной Организацией и находящейся под ее наблюдением.

СТАТЬЯ 13

Оценка Конвенции

Стороны оценивают в рамках Организации эффективность Конвенции в свете ее задач, особенно в отношении принципов, лежащих в основе сотрудничества и оказания помощи.

СТАТЬЯ 14

Поправки

(1) В настоящую Конвенцию могут быть внесены поправки путем процедур, предусмотренных в последующих пунктах.

(2) Поправки после рассмотрения Организацией:

- (a) Любая поправка, предложенная Стороной Конвенции, представляется Организации и рассылается ее Генеральным секретарем всем членам Организации и всем Сторонам не менее чем за шесть месяцев до ее рассмотрения.
- (b) Любая поправка, предложенная и распространенная, как указано выше, представляется Комитету по защите морской среды Организации для рассмотрения.
- (c) Стороны Конвенции, независимо от того, являются ли они членами Организации или нет, имеют право участвовать в работе Комитета по защите морской среды.
- (d) Поправки одобряются большинством в две трети только присутствующих и голосующих Сторон Конвенции.
- (e) Поправки, одобренные в соответствии с подпунктом (d), направляются Генеральным секретарем всем Сторонам Конвенции для принятия

- (f) (i) Поправка к статье Конвенции или Приложению к Конвенции считается принятой на дату, на которую она принята двумя третями Сторон.
- (ii) Поправка к дополнению считается принятой по истечении периода, определяемого Комитетом по защите морской среды в момент ее одобрения, который не должен быть менее десяти месяцев, если только в течение этого периода Генеральному секретарю не сообщены возражения не менее одной трети Сторон.
- (g) (i) Поправка к статье Конвенции или Приложению к Конвенции, принятая в соответствии с подпунктом (f) (i), вступает в силу по истечении шести месяцев с даты, на которую она считается принятой для Сторон, которые уведомили Генерального секретаря о ее принятии.
- (ii) Поправка к дополнению, принятая в соответствии с подпунктом (f) (ii), вступает в силу по истечении шести месяцев с даты, на которую она считается принятой для всех Сторон, за исключением тех из них, которые до этой даты сообщили о своих возражениях. Сторона может в любое время отозвать ранее заявленные возражения путем предоставления Генеральному секретарю уведомления об этом.
- (3) Поправки путем созыва конференции:
- (a) По просьбе Стороны, поддержанной не менее чем одной третью Сторон, Генеральный секретарь созывает конференцию Сторон Конвенции для рассмотрения поправок к Конвенции.
- (b) Поправка, одобренная такой конференцией большинством в две трети присутствующих и голосующих Сторон, направляется Генеральным секретарем всем Сторонам для принятия.
- (c) Если конференция не примет иного решения, поправка считается принятой и вступившей в силу в соответствии с процедурами, предусмотренными в подпунктах (f) и (g) пункта (2).
- (4) Принятие и вступление в силу поправки, представляющей собой добавление Приложения или дополнения, подпадают под процедуры, применимые в отношении поправки к Приложению.
- (5) Любая Сторона, которая не приняла поправку к статье или Приложению в соответствии с подпунктом (f) (i) пункта (2) либо поправку, представляющую собой добавление дополнения в соответствии с пунктом (4), или сообщила о своих возражениях против поправки к дополнению в соответствии с подпунктом (f) (ii) пункта (2), не считается Стороной только для целей применения этой поправки. Такой режим прекращается по предоставлении уведомления о принятии в соответствии с подпунктом (f) (i) пункта (2) или отзыве возражения в соответствии с подпунктом (g) (ii) пункта (2).
- (6) Генеральный секретарь информирует все Стороны о любой поправке, которая вступает в силу согласно настоящей статье, а также о дате вступления в силу поправки.
- (7) Любое предусмотренное настоящей статьей уведомление о принятии, возражении или отзыве возражения против поправки направляется в письменном виде Генеральному секретарю, который доводит такое уведомление и дату его получения до сведения всех Сторон Конвенции.

(8) Дополнение к Конвенции содержит только положения технического характера.

СТАТЬЯ 15

Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

(1) Настоящая Конвенция открыта для подписания в штаб-квартире Организации с 30 ноября 1990 года по 29 ноября 1991 года и после этого остается открытой для присоединения. Любое государство может стать Стороной настоящей Конвенции путем:

- (a) подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении; или
- (b) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
- (c) присоединения.

(2) Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение соответствующего документа Генеральному секретарю.

СТАТЬЯ 16

Вступление в силу

(1) Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении двенадцати месяцев с того дня, когда в соответствии со статьей 15 не менее пятнадцати государств подписали ее без оговорок о ратификации, принятии или утверждении либо сдали на хранение необходимые документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

(2) Для государств, сдавших на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции либо о присоединении к ней в период между датой выполнения условий, необходимых для их вступления в силу, и датой такого вступления в силу, ратификация, принятие, утверждение или присоединение приобретают силу либо в день вступления в силу настоящей Конвенции, либо по истечении трех месяцев со дня сдачи на хранение соответствующего документа, в зависимости от того, какая дата наступит позднее.

(3) Для государств, сдавших на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после даты вступления в силу настоящей Конвенции, настоящая Конвенция вступает в силу по истечении трех месяцев со дня сдачи на хранение соответствующего документа.

(4) После даты, на которую поправка к настоящей Конвенции считается принятой в соответствии со статьей 14, любой сданный на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении применяется к настоящей Конвенции с поправкой.

СТАТЬЯ 17

Денонсация

- (1) Настоящая Конвенция может быть денонсирована любой Стороной в любое время по истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны.
- (2) Денонсация осуществляется путем направления соответствующего письменного уведомления Генеральному секретарю.
- (3) Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня получения Генеральным секретарем уведомления о денонсации или по истечении любого большего срока, который может быть указан в этом уведомлении.

СТАТЬЯ 18

Депозитарий

- (1) Настоящая Конвенция сдается на хранение Генеральному секретарю.
- (2) Генеральный секретарь:
- (a) информирует все государства, подписавшие настоящую Конвенцию или присоединившиеся к ней, о:
 - (i) каждом новом подписании или сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием их даты;
 - (ii) дате вступления настоящей Конвенции в силу; и
 - (iii) сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящей Конвенции с указанием даты его получения и даты вступления денонсации в силу;
 - (b) направляет заверенные копии подлинного текста настоящей Конвенции правительствам всех государств, подписавших настоящую Конвенцию или присоединившихся к ней.
- (3) Как только настоящая Конвенция вступит в силу, заверенная копия ее подлинного текста направляется депозитарием Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ 19

Языки

Настоящая Конвенция составлена в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Лондоне тридцатого ноября тысяча девятьсот девяностого года.

[For the signatures, see p. 133 of this volume — Pour les signatures, voir p. 133 du présent volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ

Возмещение расходов, связанных с оказанием помощи

- (1) (a) Если соглашение о финансовых мероприятиях, регулирующих действия Сторон по борьбе с инцидентами, вызывающими загрязнение нефтью, не заключено до такого инцидента на двусторонней или многосторонней основе, Стороны несут расходы, связанные со своими соответствующими действиями по борьбе с загрязнением согласно подпункту (i) или подпункту (ii) ниже:
- (i) Если действия были предприняты одной Стороной по экстренной просьбе другой Стороны, запрашивающая Сторона возмещает оказывающей помощь Стороне расходы, связанные с ее действиями. Запрашивающая Сторона может аннулировать свою просьбу в любое время, но в этом случае она несет расходы, которые уже понесла или приняла на себя оказывающая помощь Сторона.
 - (ii) Если действия были предприняты Стороной по своей собственной инициативе, эта Сторона несет расходы, связанные со своими действиями.
- (b) Принципы, установленные в подпункте (a), применяются, если заинтересованные Стороны не договорятся об ином в каждом конкретном случае.
- (2) Если не оговорено иное, расходы, связанные с действиями, предпринятыми Стороной по просьбе другой Стороны, надлежащим образом подсчитываются в соответствии с законодательством и существующей практикой оказывающей помощь Стороны в отношении возмещения таких расходов.
- (3) Сторона, запрашивающая помощь, и Сторона, оказывающая помощь, сотрудничают в надлежащих случаях в осуществлении действий по требованиям о возмещении. С этой целью они надлежащим образом учитывают существующие правовые режимы. В случае, если предпринятые таким образом действия не позволяют получить полное возмещение расходов, понесенных в связи с операцией по оказанию помощи, Сторона, запрашивающая помощь, может обратиться к Стороне, оказывающей помощь, с просьбой отказать от возмещения расходов, которые превышают суммы компенсации, или снизить расходы, подсчитанные в соответствии с пунктом (2). Она может также обратиться с просьбой об отсрочке возмещения таких расходов. При рассмотрении такой просьбы оказывающие помощь Стороны должным образом учитывают потребности развивающихся стран.
- (4) Положения настоящей Конвенции никоим образом не должны истолковываться как наносящие ущерб правам Сторон взыскивать с третьих сторон расходы, связанные с действиями по борьбе с загрязнением или угрозой загрязнения в соответствии с применимыми положениями и правилами национального и международного права. Особое внимание уделяется Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года и Международной конвенции о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года или любому последующему изменению этих Конвенций.